

Гнедкова О. Г.

Таврійський національний університет імені В. І. Вернадського

Олефіренко К. А.

Таврійський національний університет імені В. І. Вернадського

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ФІЛЬМОНІМІВ

Фільм є важливою художньою формою: фільми забавляють, наставляють, освітлюють важливі питання і освідчують глядачів. Фільми з різних країн дозволяють пірнути в культуру, побут, традиції та історію іншої країни. Візуальні складові кінострічки не потребують перекладу, адже вони зрозумілі кожному. Але у випадку з назвами кінофільмів, переклад необхідний і спеціаліст має мати чіткі знання лінгвокультурологічної специфіки.

Проблема полягає в тому, що існують різні способи перекладу назв фільмів, і зазвичай вони не збігаються з оригінальними назвами, що, у свою чергу, призводить до соціально-культурних проблем. У зв'язку з інтенсивною американізацією масової культури, високою популярністю та поширенням американського кіно в багатьох країнах світу виникла потреба у якісному перекладі текстів американських художніх фільмів на різні мови. Багато уваги до себе потребує, одна найважливіших складових будь-якого кінопродукту його назва (фільмонім). У даній статті розглядаються стратегії перекладу англomовних фільмонімів українською мовою з урахуванням їх лінгвокультурологічних особливостей. Було виявлено, що на вибір стратегії перекладу впливає низка причин: 1) специфіка початкового тексту (зв'язок кінозаголовку із сюжетом фільму), 2) лінгвоетнічний бар'єр, для подолання якого перекладачі мають застосовувати прагматичну та жанрову адаптації. Незалежно від того, яка стратегія використовується при перекладі з однієї мови на іншу (прямий переклад, переклад з трансформацією або заміна), назва повинна відповідати сюжету, ідейно-філософському змісту та жанру кінострічки, при цьому вона має привертати увагу та залишатись привабливою для майбутнього глядача. За недотримання хоча б однієї з цих умов переклад назви може вважатися неадекватним. І, в такому випадку, перестане виконувати свою атрактивну функцію.

Ключові слова: фільмонім, адекватний переклад, прямий переклад, трансформація, заміна.

Постановка проблеми. У зв'язку з інтенсивною американізацією масової культури, високою популярністю та поширенням американського кінематографа в багатьох країнах світу виникає необхідність якісного перекладу текстів іноземних художніх фільмів різними мовами у тому числі українською. Фільм є важливою художньою формою: фільми забавляють, наставляють, освітлюють важливі питання і освідчують глядачів. Фільми з різних країн дозволяють пірнути в культуру, побут, традиції та історію іншої країни. Візуальні складові кінострічки не потребують перекладу, адже вони зрозумілі кожному. Але у випадку з назвами кінофільмів, переклад необхідний і спеціаліст має мати обширні знання в області лінгвокультурологічної специфіки.

Таким чином, однією з найважливіших складових будь-якого кінопродукту є його назва, яка визначається сучасними лінгвістами як фільмонім.

Назва повинна відображати зміст та художній задум фільму, вона має бути зрозумілою, ємною, інтригуючою для майбутнього глядача, тому при її перекладі важливо не тільки не допустити комунікативного збою, а й врахувати завдання творців кінофільму, у тому числі комерційні. В даний час багато вчених сходяться в одній думці, що будь-який заголовок є частиною культурно-ціннісної інформації. Слово або словосполучення заголовка несе в собі особливий культурний зміст, таким чином, вони є культурологічно маркованими.

Переклад фільмонімів може бути релевантним чи не релевантним, це визначається за допомогою наступних критеріїв: семантичні, стилістичні, естетичні, лінгвокультурологічні. При визначенні якості перекладу важливо враховувати думку представників цільової аудиторії.

У пропонованій статті розглянемо стратегії і тактики перекладу англomовних фільмів.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Науковим теоретико-методологічним підґрунтям роботи слугували наукові праці вітчизняних і закордонних вчених: О. І. Александрової [1], Ю. В. Ваннікова [2], В. Є. Горшкової [3–5], О. В. Жук [6], О. В. Книш [7], І. Г. Мальцевої [8], І. Мілевич [9], О. А. Мінеса [10], О. Ю. Петрової [11], Ю. М. Подимової [12], С. Nord [13] тощо. Разом з тим теоретичні і практичні питання перекладу фільмонімів у зв'язку з актуалізацією їх прагматичного потенціалу вимагають додаткового розгляду, що визначає актуальність дослідження.

Постановка завдання. Метою даної статті є встановлення основних способів перекладу англійських фільмонімів українською мовою. Виявити найбільш вживані методи перекладу, визначити використання яких стратегій перекладу актуалізує лінгвокультурологічний аспект.

Виклад основного матеріалу. Будь-яка мова тісно пов'язана з історією її носіїв і зберігає в собі яскравий відбиток особливостей тієї чи іншої національності. Вона постійно змінюється, підлаштовуючись під повсякденне життя, мистецтво, соціальний прогрес і цінності людей; висловлює культуру людей, які говорять на ній.

Особливий інтерес викликає кінематограф. Все більше фільмів виходять останнім часом, тим самим сприяючи розвитку розуміння різних культур, оскільки в фільмах показують ті чи інші риси, властиві певному народу або суспільству. Будь-який товар вимагає хорошої назви, і фільми, як товар, не виняток. Відомо, що фільми, зняті за книгами, коміксами або історичними подіями, які не вимагають особливих зусиль при підборі назви, оскільки назва вже є, і глядачі добре обізнані, про що буде фільм.

Однак існує чимало фільмів, в які автори вкладають геніальну ідею, і ця ідея вимагає лаконічного опису. Цей опис зазвичай розглядається як фільмонім.

Фільмонім – це висловлювання, що репрезентує ситуацію, змодельовану фільмом, її вербально закодованим чином [7, с. 5].

Виділяють ряд вимог до того, щоб фільмонім з успіхом привертав увагу глядача, а саме:

- 1) бути зрозумілим висловлюванням;
- 2) містити в собі основну ідею тексту і не відхилятися від теми;
- 3) бути коректним, легко читаєм;
- 4) порушувати інтереси читачів [3, с. 30].

Розглянувши різні типології фільмонімів, запропоновані дослідниками даної тематики, ми

погоджуємось з розподілом фільмонімів за типологією О. В. Книш:

1. Фільмоніми, що представляють основну тему або проблему, відображені автором у творі. Розуміння теми, заявленої в назві кінострічки, може помітно розширюватися по мірі розвитку сюжету, а сама назва набути символічного значення, наприклад:

- «Шоколад» (*Chocolate*, 2000);
- «Механічний апельсин» (*Clockwork Orange*, 1971) [14, 15].

2. Фільмоніми, що задають сюжетні перспективи твору. Такі назви умовно можна розділити на 2 групи: фабульні, які представляють весь сюжетний ряд і кульмінаційні, які виділяють найважливіший, з точки зору розвитку дії, момент, наприклад:

- «Я вбив дружину-лесбійку, повісив її на м'ясний гак, і тепер у мене контракт з Діснеєм на три фільми» (*I Killed My Lesbian Wife, Hung Her on a Meat Hook, and Now I Have a Three-Picture Deal at Disney*, 1993);

- «Післязавтра» (*The Day after Tomorrow*, 2004).

3.) Персональні фільмоніми, більшість яких – антропоніми, вони надають майбутнім глядачам уявлення про головного героя кінострічки повідомляючи про національність, родову приналежності і соціальний статус, наприклад:

- «Чужий» (*Alien*, 1979);
- «Брехун, брехун» (*Liar, liar*, 1997).

4.) Особливу групу антропонімів становлять імена з «прозорою» внутрішньою формою. Такі заголовки виражають авторську оцінку ще до прочитання або перегляду твору, формують уявлення про зображуваний характер, наприклад:

- «Ганді» (*Gandhi*, 1982);
- «Страсті Христові» (*Passion of the Christ*, 2004).

Найчастіше такого роду назви зустрічаються у фільмах історичного жанру.

5. Фільмоніми, що позначають час і простір. Крім назв часу доби, днів тижня, місяців, час дії може бути позначене датою пов'язаною з історичною подією, наприклад:

- «Сутінки» (*Twilight*, 2008);
- «2012» (*2012*, 2009).

6. Місце дії може бути позначене в назві з різним ступенем конкретності, реальним:

- «Вавилон» (*Babel*, 2006);
- «Миттєвості Нью-Йорка» (*New York minutes*, 2004);

або вигаданим:

- «Сайлент Хілл» (*Silent Hill*, 2006).

Переклад фільмонімів – це непросте завдання, яке мають вирішувати перекладачі. Серед найбільш часто виникаючих проблем можна виокремити наступні:

- 1) проблеми міжкультурної комунікації;
- 2) проблеми, пов'язані з технічними вимогами;
- 3) лінгвістичні проблеми.

Проблеми з міжкультурною комунікацією, як правило, пов'язані з культурою, традиціями і менталітетом людей.

Друга проблема виникає при формі переказу. Відповідно до правил, перекладач використовує певні технічні прийоми, які можуть призвести до відхилення від оригінальної назви, але, в свою чергу, забезпечать досягнення високого рівня еквівалентності.

Причина останньої проблеми пов'язана з мовним оформленням оригіналу на мову перекладу. Через це збільшується функціональне навантаження на конкретну мовну одиницю [12, с. 8].

На думку В. Є. Горшкової, головним завданням перекладача при відтворенні фільмонімів українською є наближення до оригіналу за змістом та суттю. За допомогою методу прямого перекладу перекладається основна більшість назв кінострічок, адже його вважають найбільш точним і адекватним, особливо якщо вони мають у своєму складі власні імена. [6, с. 35]. Дана стратегія була використана в наступних перекладах:

- «Аліта: Бойовий ангел» (*Alita: Battle Angel*, 2019);
- «Мільйон маленьких шматочків» (*A Million Little Pieces*, 2019);
- «Аеронавти» (*The Aeronauts*, 2019);
- «Фантастичні тварини: Злочини Грін-де-Вальда» (*Fantastic Beasts: The Crimes of Grindelwald*, 2018);
- «Зірка народилася» (*A Star Is Born*, 2018);
- «Фокус» (*Focus*, 2015);
- «Зоряні війни: Пробудження Сили» (*Star Wars: The Force Awakens*, 2015);
- «Син Саула» (*Son of Saul*, 2015);
- «12 років рабства» (*12 Years a Slave*, 2013);
- «Гарфілд» (*Garfield*, 2004) [14, 15].

Метафоричне значення відображене в фільмонамах також вдається перекласти послівно. Проаналізувавши різні види перекладів фільмонімів ми дійшли висновку про те, що основна трансформація відбувається на синтаксичному та морфологічному рівнях, а найменш схильними до змін є лексико-граматичні та семантичні структури.

Слід зазначити, що прямий переклад найчастіше застосовується при перекладі фільмонімів,

що включають в себе прецедентний феномен, до цього входять назви книг, за якими було знято кінострічку і назви яких вже адаптували українською мовою ще до виходу їх екранізацій.

Прямий переклад недоречно застосовувати при перекладі фразеологічних виразів, що характеризуються ідіоматичністю значення. Це зумовлено неможливістю розкласти за смыслом слова-компоненти [11, с. 27].

За наявності у назві неперекладних культурно специфічних елементів більш доречною є стратегія перекладу із трансформацією чи повною заміною. Як показало дослідження, трансформація фільмонімів при перекладі українською мовою часто відбувається за загальним лексико-граматичним принципом [13, с. 271]. Тим не менш, ряд прикладів перекладу з трансформації цією та заміною вказує на те, що українські перекладачі прагнуть повноцінної передачі рідною мовою всього змістовного плану фільмоніма [8, с. 58].

Трансформація назви буває часткова і повна. Вона може бути обумовлена різними проблемами: лексичними, стилістичними, функціональними, прагматичними. [2, с. 104] Основні види таких трансформацій:

- додавання: «Хоробре серце» (*Brave*, 2012), «Суддя Дредд» (*Dredd*, 2012);
- контекстуальна заміна: «Люди Ікс: Дні минулого майбутнього» (*X-men: Days of Future Past*, 2014), «Народжені на волі» (*Born to Be Wild*, 2011);
- опущення: «Мисливці на відьом» (*Hansel & Gretel: Witch Hunters*, 2012), «Зникла» (*Gone Girl*, 2014) [14, 15].

Також українські перекладачі вдаються до даної стратегії для маркетингового ходу, головне завдання якого – привернути увагу реципієнта.

Фільмонами перекладені за допомогою граматичної трансформації, можна поділити на 2 групи: фільмонами, перекладені за допомогою морфологічної трансформації, і фільмонами, перекладені за допомогою синтаксичної трансформації [10, с. 44].

Морфологічні трансформації були використані при перекладі таких фільмонімів:

- «Зло» (*Malicious*, 2018);
- «Бетмен проти Супермена: На зорі справедливості» (*Batman v Superman: Dawn of Justice*, 2016);
- «Джейн бере рушницю» (*Jane Got a Gun*, 2015);
- «Рівні» (*Equals*, 2015), «Шпигунський міст» (*Bridge of Spies*, 2015);
- «Зникнення Елеанор Рігбі: Вони» (*The Disappearance of Eleanor Rigby: Them*, 2014);

- «Людина листопада» (*The November Man*, 2014);
- «Побічний ефект» (*Side Effects*, 2013);
- «Вона» (*Her*, 2013) [14, 15].

О. В. Книш звертає увагу на те, що найчастіше вживаними прийомами для синтаксичних трансформацій виявились: зміна типу речення, транспозиція, додавання і опущення [7, с. 10]. Внаслідок проведеного дослідницею аналізу було виявлено, що прийом синтаксичної трансформації при перекладі фільмонімів застосовується, як правило, з огляду на відмінності граматичного ладу і особливостей англійської та української мов. Яскравим прикладом є різниця в необхідності дотримання певного порядку слів, а також використання іменників у ролі прикметників. У таких конструкціях широко застосовується транспозиція:

- «Кролик Пітер» (*Peter Rabbit*, 2018);
- «Світ майбутнього» (*Future World*, 2018);
- «Месники: Війна нескінченності» (*Avengers: Infinity War*, 2018);
- «Колесо чудес» (*Wonder Wheel*, 2017);
- «Статус Бреда» (*Brad's Status*, 2017);
- «Той, що біжить по лезу 2049» (*Blade Runner 2049*, 2017);
- «Счастливого дня смерти» (*Happy Death Day*, 2017);
- «Зроблено в Америці» (*American Made*, 2017);
- «Університет монстрів» (*Monsters University*, 2013);
- «Далласський клуб покупців» (*Dallas Buyers Club*, 2013);
- «Серфер душі» (*Soul Surfer*, 2011) [14, 15].

Наведені нами приклади, з позиції перекладу, можуть вважатись адекватними і використовуються з метою наближення назви під норми мови-реципієнта.

Логіко-семантична трансформація була використана при перекладі таких фільмонімів, як:

- «Повернення Бена» (*Ben Is Back*, 2018);
- «Батьки легкої поведінки» (*Drunk Parents*, 2018);
- «Фільм Страшилки 2: Привиди Хелловіна» (*Goosebumps 2: Haunted Halloween*, 2018);
- «Будинок навпроти» (*The Neighbor*, 2016);
- «Фантастичні звірі і де вони мешкають» (*Fantastic Beasts and Where to Find Them*, 2016);
- «Під маскою жигало» (*Fading Gigolo*, 2013);
- «Змінюючи реальність» (*The Adjustment Bureau*, 2013) [14, 15].

За допомогою прийому змішаної трансформації були переведені назви, такі як:

- «Дуже погані матусі» (*Bad Moms*, 2016);
- «Безрідні звірі» (*Beasts of No Nation*, 2015);
- «24 години: Живи ще один день» (*24: Live Another Day*, 2014);
- «Чужі діти» (*An unexpected family*, 2013);
- «Тепло наших тіл» (*Warm Bodies*, 2013);
- «7 днів і ночей з Мерилін» (*My week with Marilyn*, 2011);
- «Народжені бути вільними» (*Born to be Wild*, 2011);
- «Дорослі іграшки» (*Hysteria*, 2010) [14, 15].

Інший метод, який також часто вживається – заміна назви. Існують різні причини, при яких перекладачі змінюють заголовки фільмів. Наприклад:

- «Ілюзія обману» (*Now you see me*, 2013);

Ми бачимо, що переклад фільму був повністю замінений, це пояснюється тим, що герої фільму – відомі ілюзіоністи, які влаштовували фантастичне шоу, заманювали людей і грабували їх за допомогою своїх фокусів. І артисти часто вимовляли фразу: «Now you see me», тому американський варіант фільму повністю підтверджує основну думку картини, але українські перекладачі порахували, що ця фраза не є суттю сюжету, тому змінили назву.

- «Нокдаун» (*Cinderella man*, 2005);

Назва повністю відрізняється від оригіналу. Кінокартина розповідає нам про боксера, на прізвище «Попелюшка», саме на честь нього був названий фільм в Америці. Але в Україні вирішили змінити назву для того, щоб вітчизняному глядачеві було відразу зрозуміло, що їм очікувати від фільму.

Заміна назв фільмів, також, відбувається в тому випадку, якщо виникає лінгвостічний бар'єр і з'являється необхідність у прагматичній адаптації культури іншої країни. Наприклад:

- «Мрець в коледжі» (*Dead Man on Campus*, 1998);

«Campus» – це комплекс будівель, в який входять бібліотека, студ. клуби, лабораторії, навчальні класи. В Україні подібного немає, тому було прийняте рішення змінити назву.

- «Нафта» (*There will be blood*, 2007);

Ще один фільм, назва якого повністю відрізняється від оригіналу. На нашу думку український варіант більш точно підходить так, як сюжет крутиться біля нафти.

- «Не впіймали не злодій» (*Inside man*, 2006).

«Не впіймали не злодій» така назва фільму дається українським глядачам. Вона більш точно передає сюжет кінострічки, розповідає історію

детектива Фрейзера, який знайомиться з грабіжником банків – Далтоном, між ними виникає протистояння, наповнене пригодами і погонями.

Кожного року в українських кінотеатрах з'являються стрічки з багатьох країн, деякі з них мають більший попит ніж інші. Саме цей факт є однією з головних причин заміни назви при перекладі.

Наприклад, американський фільм «Тахі», що вийшов в 2004 році, при перекладі назва була змінена на «Нью-Йоркське таксі», оскільки в Україні був популярний однойменний французький фільм.

Наступний метод перекладу – транслітерація. Використовується в тому випадку, коли потрібно перекласти власні імена. Лінгвокультурні проблеми при даному способі перекладу не виникають:

«Форрест Гамп» (*Forrest Gump*, 1994);

«Титанік» (*Titanic*, 1997);

«Аватар» (*Avatar*, 2009);

«Джокер» (*Joker*, 2019);

«Облівіон» (*Oblivion*, 2013);

«Сіністер» (*Sinister*, 2012) [14, 15].

Найбільш важкими для перекладу є фільмоніми, що містять гру слів, в цьому випадку втрати під час перекладу майже неминучі. Наприклад, стрічка «Avenging Angelo» – «Помста Ангела». При такому перекладі була вирішена проблема з внутрішньою формою.

Назва фільму «Jonny English» була перекладена по-різному: «Джонні Інгліш», «Агент Джонні Інгліш».

Назва комедії «The Royal Tenenbaum» містить в собі слово «Royal», яке є ім'ям головного героя і має значення «королівський, прекрасний». Переклади назви цього фільму відрізняються залежно від обраного перекладачем акценту – «Сімейка Тененбаум», «Могутня сімейка Тананбаум».

Наведений нами аналіз перекладів назв кінострічок показує, що на вибір стратегії перекладу впливає низка причин. Наявність у назві кінофільму культурологічного компонента може стати вирішальною умовою для вибору стратегії перекладу. Під час перекладу фільмоніму, що містить в собі засоби, які підвищують лінійну щільність інформації не слід ними нехтувати, адже знайти аналогічні або схожі засоби, вдається дуже рідко. Але при цьому важливо не забувати про збереження зв'язку назви з сюжетом стрічки.

Вважаємо доказовим той факт, що основна причина повної заміни назви фільму є прагма-

тична адаптація та лінгвоетнічний бар'єр. Основними прийомами якими послуговуються перекладачі є уподібнення, описовий переклад, додавання, опущення, контекстуальна заміна, калькування [9, с. 21].

У деяких з наданих прикладів перекладачем було прийнято рішення не шукати можливі еквіваленти, а залишити назву як є. Це може бути пояснено лаконічністю та лункістю оригінальних назв. В багатьох з цих випадків, якщо не звертати увагу на те, що назви могли бути адаптовані, переклад можна вважати адекватним. Це зумовлено тенденцією останнього часу, англійська мова лунає повсюду і використання подібних слів стало нормою, яка допомагає підвищити інтерес і викликати інтригу у потенційного глядача.

Висновки і пропозиції. При перекладі назв фільмів з англійської мови на українську використовуються різноманітні стратегії такі, як: транслітерація, прямий переклад, граматична та лексико-граматична трансформації та повна заміна назви. Лінгвокультурологічна специфіка при використанні заміни назви, граматичної та лексико-граматичної трансформації актуалізується, оскільки, при використанні даних методів здійснюються певні концептуально-семантичні трансформації смислів, закодованих засобами англійської мови та перекодованих засобами української мови. При опущенні і додаванні лінгвокультурна специфіка простежується не так яскраво. Причина цього полягає в тому, що при перекладі опускаються або додаються службові слова, що обумовлено особливостями різних граматичних систем української та англійської мов, але при цьому смисловий зміст оригіналу не змінюється в перекладах.

При перекладі назви кінострічки необхідно не втратити її зв'язок із сюжетною лінією, композицією фільму та жанром. У випадку порушення цього зв'язку такий переклад не можна вважати релевантним. Під час перекладу, не варто забувати, що назва кінострічки це перше на що звертають увагу, вона має зацікавити майбутнього глядача та бути орієнтованою на цільову аудиторію. Якісного перекладу фільмоніма можна досягти за умови, якщо перекладач розуміє важливість збереження культурологічних особливостей тексту, що він перекладає, та знайомий з культурою країни, яка випустила кінострічку у прокат.

Список літератури:

1. Александрова О. І. Стратегії перекладу сучасних англійських фільмонімів. Запоріжжя : Трис, 2007. С. 113–122.

2. Ванніков Ю. В. Проблеми адекватності перекладу. Типи адекватності, види перекладу і перекладацької діяльності // Текст і переклад. Миколаїв: СНУ, 2014. 209 с.
3. Горшкова В. Є. Назва фільму як невід’ємна частина образу – змісту. Ірпінь : ІГЛУ, 2011. С. 28–37.
4. Горшкова В.Є. Назва фільму як одиниця перекладу і складова образу – змісту. Ірпінь : ІГЛУ, 2014. С. 26–37.
5. Горшкова В.Є. Переклад у кіно: монографія. Ірпінь : ІГЛУ, 2008. 276 с.
6. Жук О. В. Особливості перекладу англо-американських реалій в області кіно і телебачення. Кривий Ріг: Тесей, 2008. С. 85–86.
7. Книш О. В. Лінгвістичний аналіз найменувань кінофільмів: автореф. дис. ... канд. філол. наук. Одеса, 1992. 17 с.
8. Мальцева І. Г. Переклад та відтворення назв фільмів українською. Івано-Франківськ: МАУ, 2010. 167 с.
9. Мілевич І. Стратегії перекладу назв фільмів Чехія : СТ. 2007. 82 с.
10. Мінесєва О.А. Засоби перекладу назв художніх фільмів. К. : НАУ 2016. 113 с.
11. Петрова О. Ю. До проблеми розбіжностей перекладів англomовних назв фільмів // Вісник Хмельницького державного університету. 2016. 47 с.
12. Подимова Ю.М. Фільмоніми як проблема перекладу. // Ab ovo. Майкоп : 2004. № 1. С. 8–9.
13. Nord, C. Text-Functions in Translation: Titles and Headings as a Case in Point. Target. 2015. pp. 261–284.
14. КіноПошук. Усі фільми планети [Електронний ресурс]. Режим доступу : www.kinopoisk.ua
15. IMDb – Movies, TV and Celebrities [Електронний ресурс]. Режим доступу : www.imdb.com

Hniedkova O. H. Olefirenko K. A. THE PECULIARITIES OF THE ENGLISH-LANGUAGE FILM TITLES TRANSLATION

Film is an important art form: films entertain, instruct, illuminate important issues and educate the audience. Films from different countries allow you to dive into the culture, everyday life, traditions and history of another country. The visual components of the films don't need a translation, because they're self-explanatory. But in the case of film titles, translation is necessary and a specialist must have a clear knowledge of the linguistic and cultural specificities.

The problem is that there are different ways of translating film titles, and usually they do not match the original titles, which in turn leads to socio-cultural problems.

Due to the intensive Americanization of mass culture, the high popularity and spread of American cinema in many countries around the world, there was a need for high-quality translation of the texts of American feature films into different languages. Much attention to itself requires one of the most important components of any film production title (filmonym).

This article deals with the strategies of translation of English-speaking filmonyms into Ukrainian, taking into account their linguocultural features. It has been revealed that the choice of translation strategy depends on a number of reasons caused both by the specifics of the source text (film titles and film content) and linguoethnic barriers, which require pragmatic and genre adaptation to overcome them. Regardless of the strategy used in translation from one language to another (direct translation, translation with transformation or replacement), the title should correspond to the plot, ideological and philosophical content and genre of the film, while remaining appealing to the potential viewer. If at least one of the conditions is not met, the translation of the title may be inadequate. And it will cease to fulfil its attraction function.

Key words: *filmonym, adequate translation, direct translation, transformation, replacement.*